



Japji
Sahib

CLAVES PARA LA PRONUNCIACIÓN DE LA TRANSLITERACIÓN DE GURMUKHI.

- ▣ El gurmukhi posee, aparte de las normales, **vocales largas**. Estas se han transliterado como aa (kanna) ii (biharii) y uu (dulên*kar).
- ▣ En gurmukhi hay vocales cuyo sonido no existe en español. ë indicará el sonido e emitido como lo hace una cabra, entre “e” e “i”.
- ▣ Cuando la **h** sigue a una consonante (**dh,bh,chh,th,llh, kh**), le da a esta última un sonido espirado, como si estuviera expulsando el aire al pronunciarla (consonantes aspiradas no existen en español pero deben pronunciarse correctamente en Gurmukhi).
- ▣ Cuando la “h” está como consonante, antes de una vocal en una palabra, tiene un sonido “**h espirado**” (como en el español antiguo). Este sonido no alcanza a ser la “j” española.
- ▣ Las consonantes que están subrayadas (**d,t,n,r**) corresponden a las consonantes “**retroflexas**” en Gurmukhi, es decir se pronuncian rodando la lengua hacia atrás y tocando su punta con el techo posterior del paladar superior.
- ▣ La **n nasal** (se pronuncia como si el sonido viniese desde la raíz de la nariz y vibra en todo el cerebro) se translitera **n***.
- ▣ Encontrarás a veces una vocal en parentesis ((u), (i), (e)) en el medio o especialmente al final de la palabra. Como el Gurmukhi es un idioma mántrico preocupado por el flujo de la corriente de su sonido (su naad), no existe una clara separación entre palabras y esta vocal se acerca al sonido que une las dos consonantes o las dos palabras. Es una vocal muy corta, casi imperceptible.

LLap LLi Sahib – Guru Nanak Dev

<p>Ik On'kaar Sat naam(u) Kartaa-purakh(u) Nirbhao Nirvër(u) Akaal-muurat (i) Alluuni Sëbhan'g Gur-prasaad(i). LLap(u) Aad(i) sach(u) LLugaad(i) sach(u). Hë bhii, sach(u) Naanak hosii bhii sach (u).</p>	<p>"Ser Divino" Uno, Creador de la Creación. Verdad es Su Verbo-Identidad. Ser hacedor. Libre de temor. Libre de ira. Inmortal. Sin nacimiento y en Iluminación propia. Se le conoce mediante la Gracia del Guru. ¡Medita! La Verdad fue en el principio. La Verdad ha sido a través del tiempo. La Verdad es. Oh Naanak, Siempre la Verdad será.</p> <p>Mul Mantra</p>
<p>Sochë soch(i) na hove Ile sochi lakh vaar. Chupë chup na hove Ile laae rahaa liv-taar. Bhukh_hiaa bhukh na utrii Ile ban'naa puriiaa bhaar. Sahas sianpaa lakh hoh(i) ta ik na chalë naal(i).</p>	<p>Reflexionando sobre la naturaleza de "Ser Divino", jamas será posible conocerle. Aun cuando se intentase miles de veces. Guardando silencio, no puede ser conocida; la conciencia debe permanecer unida con "Ser Divino". Si pudiesese amasar todos los bienes del mundo, aún así el hambre de los hambrientos no podría ser saciada. Aun cuando el ser poseyese cientos de</p>

<p>Kiv sachiaaraa hoië kiv kuurë tuṭë paal(i). Hukam(i) rallaaii chaṅṅaa Naanak likhiaa naal(i).</p>	<p>miles de bienes, ninguno le acompañará a la corte de "Ser Divino". ¿Cómo puede el humano ser verdadero y despejar el velo de la ilusión? Oh! Naanak, cuando por la Gracia de "Ser Divino", el destino del ser es perfecto y vive sometido a Su voluntad, El velo de la ilusión es despejado. (1)</p>
<p>Hukmii hovan(i) aakaar hukam(u) na kahiaa llaaii. Hukmii hovan(i) llia hukam(i) milë vadiaaii. Hukmii utam(u) nich(u) hukam(i) likh(i) dukh sukh paiiëh. Iknaa hukmii bakhshis ik(i) hukmii sadaa bhavaiiëh. Hukmë an'dar(i) sabh(u) ko baahar(u) hukam na koe. Naanak hukmë lle bullhë ta haumë kahë na koe.</p>	<p>Por Su voluntad existen todas las criaturas, aunque Su voluntad no pueda ser definida. Por Su voluntad todas las almas han nacido y por Su voluntad se obtiene la grandeza. Es por Su voluntad que algunos son superiores y otros inferiores, que algunos conocen gran alegría y otros conocen la tristeza. Por voluntad de "Ser Divino" algunos reciben recompensas especiales, mientras otros vagan de vida en vida. Todos los seres viven bajo Su voluntad. Nadie vive fuera de Ella. Oh! Naanak, si el ser humano pudiese ver los actos de Su Voluntad, no se llenaría de vano orgullo. (2)</p>

Gaavē ko taan(u) hovē kisē taan(u).
 Gaavē ko daat(i) llaanē niisaan(u).
 Gaavē ko gun vadiaaiaa chaar.
 Gaavē ko vidiaa vikham(u) vichaar(u).
 Gaavē ko saall(i) kare tan(u) kheh.
 Gaavē ko lliia lē phir(i) deh.
 Gaavē ko llaapē disē duur(i).
 Gaavē ko vekhē haadraa haduur(i).
 Kathna kathii na aavē tot(i).
 Kath(i) kath(i) kathii kot(i) kot(i) kot(i).
 Dedaa de lēde thak(i) paah(i).
 LLugaa llugan'tar(i) khaahi khaah(i).
 Hukmii hukam(u) chalaae raah(u).
 Naanak vigsē veparvaah(u).

¿Quién puede cantar acerca de Su grandeza?
 ¿Quién tiene el poder de cantar a menos que venga del propio "Ser Divino"?
 ¿Quién puede cantar sobre Sus bienes y quien puede expresar Su luminosidad?
 Muchos son los que cantan las alabanzas de
 "Ser Divino" y Sus perfecciones, sin embargo nadie es tan sabio para ser capaz de expresar
 Su sabiduría.
 Algunos cantan que crea la vida, algunos cantan que es quien la quita.
 Algunos cantan que está distante; otros, que aparece si le invocas.
 Innumerables son los que meditan en los discursos sobre "Ser Divino", millones son los ser humanos que ofrecen millones de Sus descripciones .
 Pero "Ser Divino", Gran Dador, continúa incansablemente dando mas, mientras los que reciben Sus regalos se cansan de recibir.
 A través de las eras, "Ser Divino" provee y el ser continúa consumiendo lo que se le da.
 Es solo por Su Voluntad que el ser camina en Su Sendero.
 Oh Naanak, "Ser Divino" es alegre y despreocupado (3)

<p>Saachaa saahib(u) saach(u) naae bhaakhiaa bhaao apaar(u). Aakheh man'geh deh(i) deh(i) daat(i) kare daataar(u). Pher(i) ke agē rakhiiē llit(u) disē darbaar(u). Muhau ke bolān(u) boliiē llit(u) sun(i) dhare piaar(u). Amrit velaa sach(u) naao vadiaaai vichaar(u). Karmii aavē kapraa nadrii mokh(u) duaar(u). Naanak evē llaaniiē sabh(u) aape sachiaar(u).</p>	<p>"Ser Divino" es Verdad y Verdad es Su Nombre. Los verdaderos repiten Su Nombre con amor infinito. Muchos son los que suplican y oran por Sus regalos y "Ser Divino" continúa dando. ¿Qué ofrenda podría ofrecersele para ganar admisión en Su corte?. ¿Qué palabras podría uno decir para hacerse acreedor de Su amor?. En las horas ambrosiales de la mañana repite Su Verdadero Nombre (Sat Nam) y medita en Su grandeza. Por nuestras acciones pasadas hemos ganado el regalo de nacer como humanos. Por Su Misericordia obtenemos la salvación. Conoce que el Ser Verdadero es Todo-en-el-Todo. (4)</p>
<p>Thaapiaa na llaae kiitaa na hoe. Aape aap(i) niran'llan(u) soe. LLin(i) seviaa tin(i) paaiiaa maan(u). Naanak gaaviiē gunii nidhaan(u).</p>	<p>Solo "Ser Divino" es, es Inmanifiesto y se ha creado a sí mismo. Honrados son los que le sirven. Oh! Naanak, canta las alabanzas de "Ser Divino"</p>

<p>Gaavië sunië man(i) rakhië hhaao.</p> <p>Dukh (u) parhar(i) sukh(u) ghar(i) lë llaae.</p> <p>Gurmukh(i) naadan'g gurmukh(i) vedan'g gurmukh(i) rahiaa samaaii.</p> <p>Gur(u) iisar(u) gur(u) gorakh(u) barmaa gur(u) paarbatii maaii.</p> <p>LLe hau llaanaa aakhaa naahii kahnaa kathan(u) na llaaii.</p> <p>Guraa ik deh(i) bullhaaii.</p> <p>Sabhnaa lliiaa kaa ik(u) daataa so më visar(i) na llaaii.</p>	<p>y mantén respeto hacia Ella en tu corazón.</p> <p>En "Ser Divino" están contenidos todos los tesoros.</p> <p>Con Su amor llenando tu corazón, canta Sus cantos y escucha Sus alabanzas.</p> <p>Así se obtiene el alivio del dolor y la felicidad habitará en el ser.</p> <p>De la boca del Guru viene el Naad.</p> <p>De la boca del Guru viene toda sabiduría.</p> <p>De la boca del Guru viene la experiencia del "Ser Divino" Omnipresente.</p> <p>El Guru es Brahma, Shiva y Vishnu, Es Parvati y Lakshmi la madre.</p> <p>Aún si "Ser Divino" pudiese ser conocido, no existirían palabras para describirle.</p> <p>El Guru me ha enseñado una lección.</p> <p>Existe una solo "Ser Divino" que guarda a todos los seres.</p> <p>Jamás debo olvidarle. (5)</p>
<p>Tiirath(i) naavaa lle tis(u) bhaavaa vin(u) bhaane ke naae kariii.</p> <p>LLetii sirath(i) upaaii vekhaa vin(u) karmaa ke milaë laii.</p> <p>Mat(i) vich(i) ratan llavaahar maanik lle ik gur ki sikh sunii.</p> <p>Guraa ik deh(i) bullhaaii.</p> <p>Sabhnaa lliiaa kaa ik(u) daataa so më visar(i) na llaaii.</p>	<p>Si lograrse complacer a "Ser Divino", ese sería mi baño de peregrinaje.</p> <p>Sin complacerle, ¿de qué sirve bañarse en los lugares sagrados?.</p> <p>Veo Su creación a mí alrededor, pero sin buenas acciones (karma) ¿qué puede Ella obtenerse?.</p> <p>Las gemas, las joyas y los rubíes, todos están en la mente; estos nos son revelados cuando el corazón se abre a recibir Sus enseñanzas.</p>

	<p>El Guru me ha enseñado una lección.</p> <p>Existe una solo "Ser Divino" que guarda a todos los seres.</p> <p>Jamás debo olvidarle. (6)</p>
<p>LLe llug chaare aarllaa hor dasuunji hoe.</p> <p>Nava khan'daa vich(i) llaanjië</p> <p>naal(i) chalë sabh(u) koe.</p> <p>Chan'gaa naao rakhaae kë</p> <p>llas(u) kiirat(i) llag(i) le-e.</p> <p>LLe tis(u) nadar(i) na aavii</p> <p>ta vaat na puchhë ke.</p> <p>Kiitaa an'dar(i) kiit(u) kar(i)</p> <p>dosii dos(u) dhare.</p> <p>Naanak nirgun(i) gun (u) kare</p> <p>gunvan'tiaa gun (u) de.</p> <p>Tehaa koe na sullhaii</p> <p>Ile tis(u) gun (u) koe kare</p>	<p>Si un ser humano viviese durante cuatro épocas,</p> <p>o durante diez eras más.</p> <p>Con su fama extendida por los nueve continentes.</p> <p>Siendo seguido, honrado y buscado por todos.</p> <p>Aun así, si llegase a perder la Gracia de "Ser Divino", seria considerado una lombriz entre lombrices, y hasta los pecadores le insultarían.</p> <p>Oh! Naanak, "Ser Divino" da virtud a los que no las poseen.</p> <p>Ofrece piedad a los píos.</p> <p>No existe nadie quien pueda otorgarle nada. (7)</p>
<p>Sunjië sidh piir sur(i) naath.</p> <p>Sunjië dharat(i) dhaval aakaas.</p> <p>Sunjië diip loa paataal.</p> <p>Sunjië poh(i) na sakë kaal(u).</p> <p>Naanak bhagtaa sadaa vigaas(u).</p> <p>Sunjië duukh paap kaa naas(u).</p>	<p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", un ser humano se convierte en un Siddha (ser de poder), un Pir (místico), un héroe espiritual o un gran Yogui.</p> <p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", se conoce la realidad suprema.</p> <p>La tierra y el toro que la sostiene son conocidos y también se ven los cielos.</p>

	<p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", el ser humano conoce los continentes, los planetas y los bajos mundos.</p> <p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", el ser humano se libera del tormento de la muerte.</p> <p>Oh! Naanak el devoto permanece siempre alegre. Escuchando el Nombre de "Ser Divino", su dolor y sus pecados son destruidos. (8)</p>
<p>Sun̄iē iisar(u) barmaa in'd(u), Sun̄iē mukh(i) saalaahan̄ man'd(u). Sun̄iē llog llugat(i) tan(i) bhed. Sun̄iē saasat simrit(i) ved. Naanak bhagtaa sadaa vigaas(u). Sun̄iē duukh paap kaa naas(u).</p>	<p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", el ser se convierte en Brahma, Shiva e Indra.</p> <p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", hasta los malvados le alaban.</p> <p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", el ser alcanza el verdadero Yoga y los secretos de la existencia.</p> <p>Adquiere odo conocimiento de los Shastras. Smritis y los Vedas.</p> <p>Oh! Naanak el devoto permanece siempre alegre. Escuchando el Nombre de "Ser Divino", su dolor y sus pecados son destruidos. (9)</p>
<p>Sun̄iē sat(u) san'tokh(u) giaan(u), Sun̄iē aṡsath̄(i) kaa ishnaan(u). Sun̄iē par̄(i) par̄(i) paavah(i) maan(u). Sun̄iē laagē sahall(i) dhiaan(u). Naanak bhagtaa sadaa vigaas(u). Sun̄iē duukh paap kaa naas(u).</p>	<p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", uno obtiene la Verdad, la paciencia, la sabiduría y las bendiciones recibidas al bañarse en los lugares de peregrinaje.</p> <p>Aquellos que cantan Sus alabanzas crecen en el honor y sus mentes se mantienen firmes meditando en Ser Divino.</p> <p>Oh! Naanak el devoto permanece siempre alegre. Escuchando el Nombre de "Ser Divino", su dolor y sus pecados son destruidos. (10)</p>

<p>Su<u>n</u>ië saraa gu<u>n</u>aa ke gaah, Su<u>n</u>ië sekh piir paat(i)saah, Su<u>n</u>ië an'dhe paavah(i) raah(u). Su<u>n</u>ië haath hovë asgaah(u) Naanak bhagtaa sadaa vigaas(u). Su<u>n</u>ië duukh paap kaa naas(u).</p>	<p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", el ser se sumerge en el océano de virtud.</p> <p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", se obtiene el estado de un sabio, un rey o un ministro de Ser Divino.</p> <p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", hasta los ciegos encuentran el camino.</p> <p>Al escuchar el Nombre de "Ser Divino", se comprende el Infinito.</p> <p>Oh! Naanak el devoto permanece siempre alegre. Escuchando el Nombre de "Ser Divino", su dolor y sus pecados son destruidos. (11)</p>
<p>Man'ne ki gat(i) kahii na llaae. LLe ko kahë pichhë pachhutaae. Kagaad(i) kalam na likhan<u>h</u>haar(u). Man'ne kaa hah(i) karan(i) vlchaar(u). Ĕsaa Naam(u) niran'llan(u) hoe. LLe ko man'n(i) llaan<u>ë</u> man(i) koe.</p>	<p>Aquel quien obedece la voluntad de "Ser Divino", sus innumerables virtudes son indefinibles.</p> <p>No hay papel, pluma, ni escribano que pueda describir el estado de su mente.</p> <p>Así es el Nombre del Inmaculado "Ser Divino" y aquel quien le obedece, encontrará la mayor felicidad. (12)</p>
<p>Man'në surat(i) hovë man(i) budh(i). Man'nnë sagal bhavan<u>u</u> ki sudh(i). Man'në muh(i) cho<u>t</u>a naa khaae. Man'në llam kë saath(i) na llaae. Ĕsaa Naam(u) niran'llan(u) hoe. LLe ko man'n(i) llaan<u>ë</u> man(i) koe.</p>	<p>Aquel quien verdaderamente cree en Su Nombre, obtiene la sabiduría de lo divino y todo el conocimiento del mundo.</p> <p>No existe nadie quien pueda traerle desgracia, ni quien pueda llevarle ante la cara de la muerte,</p> <p>Así es el Nombre del Inmaculado "Ser Divino" y aquel quien le obedece, encontrará la mayor felicidad. (13)</p>

<p>Man'në marag(i) thak na paae. Man'në pat(i) sio pargat(u) llaae. Man'në mag(u) na chalë pan'th(u). Man'në dharam seti sanban'dh(u). Èsaa Naam(u) niran'llan(u) hoe. LLe ko man'n(i) llaanë man(i) koe.</p>	<p>Sin obstáculos es el sendero de aquel quien cree en el Nombre. Abandona la tierra con honor y reconocimiento. Nunca camina en senderos mundanos, ni viaja por caminos de rituales religiosos. Aquel quien cree en el Nombre de "Ser Divino", es sincero con su Dharma (camino espiritual). Así es el Inmaculado Nombre de "Ser Divino". Aquel quien pone su fe en Su Nombre obtiene comprensión en su mente. (14)</p>
<p>Man'në paavah(i) mokh duar(u). Man'në parvaarë sadhaar(u). Man'në tarë taare gur(u) sikh. Ma'nnë Naanak bhavah(i) na bhikh. Èsaa Naam(u) niran'llan(u) hoe. LLe ko man'n(i) llaanë man(i) koe.</p>	<p>Aquel que obedece la voluntad de "Ser Divino" alcanza la puerta de la salvación y se convierte en la fuente de bendiciones para su familia. Nada a través del océano de la vida y lleva a muchos consigo. Aquel quien obedece la voluntad de "Ser Divino", nunca vaga mendigando. Así es el Inmaculado Nombre de "Ser Divino". Aquel quien pone su fe en Su Nombre obtiene comprensión en su mente. (15)</p>
<p>Pan'ch parvaan pan'ch pardhaan(u). Pan'che paavah(i) dargah(i) maan(u). Pan'che sohah(i) dar(i) raallaan(u). Pan'cha kaa gur(u) ek(u) dhiaan(u). LLe ko kahë karë vichaar(u}.</p>	<p>Los elegidos son aceptables, ellos son los aprobados, supremos y honrados en la corte de "Ser Divino". Estos seres son hermosos en las cortes de los reyes. Ellos fijan su mente solamente en el Guru.</p>

Karte kē karnē naahi sumaar(u).
 Dhaul(u) dharam(u) dayaa kaa puut(u).
 San'tokh(u) thaap(i) rakhiaa llin(i)
 suut(i).
 LLe ko bullhē hovē sachiaar(u).
 Dhaviē upar(i) ketaa bhaar(u).
 Dharti hor(u) parē hor(u) hor(u).
 Tis te bhaar(u) talē kavan(u) llor(u).
 LLia llaat(i) ran'gaa ke naav.
 Sabhnaa likhiaa vuṛi kalaam.
 Eh(u) lekhaa likh(i) llaanē koe.

Lekhaa likhiaa ketaa hoe

Ketaa taan(u) suaaliah(u) ruup(u).
 Keti daat(i) llañē kaun(u) kuut(u).
 Kitaa pasaaoko kavaao.
 Tis te hoe lakh dariaao.
 Kudrat(i) kavan kahaa vichaar(u).
 Vaariaa na llaavaa ek vaar.
 LLo tudh(u) bhaavē saaii bhali kaar.
 Tuu sadaa salaamat(i) Niran'kaar.

Por mucho que se hable o reflexione.

Los actos de "Ser Divino" están mas allá de los pensamientos de Sus seres.

El toro mítico es Dharma, nacido de la compasión, pacientemente sostiene al mundo.

!Que carga tan pesada debe el toro soportar!.

Aquel que comprende esto es un ser humano en la Verdad.

Existen mundos sobre mundos, hacia abajo, hacia arriba y más allá.

¿Que poder los sostiene a todos?

Son las letras escritas por la pluma fluyente de "Ser Divino" las que determinan los tipos, colores y nombres de Sus criaturas.

Pocos saben como escribir este relato.

Cuan enorme seria el pergamino si uno intentase escribirlo.

Cuan grande es el poder, y cuan arrasadora la belleza de "Ser Divino".

Nadie puede medir la grandeza de Sus dones.

Una palabra suya y universos nacieron y millones de ríos brotaron. Yo soy impotente, Oh "Divinidad", para describir Tus enseñanzas. Ni una vez puedo ofrecerte en sacrificio a Ti. Lo único bueno es aquello que Te place a Ti. O Tu, Ser Único, Eterno y Sin Forma. (16)

<p>Asan'kh llap asan'kh bhaao. Asan'kh puullaa asan'kh tap-taao. Asan'kh gran'th mukh(i) ved paath. Asan'kh llog man(i) rahah(i) udaas. Asan'kh bhagat guṇ gīaan vichaar. Asan'kh sati asan'kh daataar. Asan'kh suur muh bhakh saar. Asan'kh mon(i) liv laae taar. Kudrat(i) kavaṇ kahaa vichaar(u). Vaariaa na llaavaa ek vaar. LLo tudh(u) bhaavē saaii bhali kaar. Tuu sadaa salaamat(i) Niran'kaar.</p>	<p>Incontables son los caminos de recitación. Incontables los caminos de devoción. Incontables los caminos de adoración. Incontables las austeridades y su dureza. Incontables los Yoguis en meditación. Incontables Tus devotos, en búsqueda de Tu sabiduría y virtud. Incontables los seres humanos piadosos. Incontables los devotos que Te contemplan en meditación silenciosa. Incontables los héroes que se enfrentan a la espada por Ti. Que impotente soy yo para hablar de Tus excelencias, Oh! "Divinidad". Ni una vez puedo ofrecerme en sacrificio a Ti. Lo único bueno es lo que Te place a Ti. Oh Tu, Ser Único, Eterno y Sin Forma. (17)</p>
<p>Asan'kh muurakh an'dh ghor. Asan'kh chor haraam-khor. Asan'kh amar kar(i) llaah(i) llor. Asan'kh galvadh hatiaa kamaah(i). Asan'kh paapi paap(u) kar(i) llaah(i). Asan'kh kuurjaar kuure phiraah(i). Asan'kh malechh mal(u) bhakh(i) khah(i). Asan'kh nindak sir(i) karah(i) bhaar(u).</p>	<p>Incontables son los necios que caminan en la obscuridad de la ignorancia. Incontables los ladrones y timadores. Incontables los monarcas que fuerzan su camino. Incontables los asesinos degolladores. Incontables los pecadores que el pecado atraen. Incontables los mentirosos que viven en falsedad.</p>

<p>Nanak(u) nich(u) kahē vichaar(u). Vaariaa na llaavaa ek vaar. LLo tudh(u) bhaavē saaii bhalii kaar. Tuu sadaa salaamat(i) Niran'kaar.</p>	<p>Incontables los pordioseros que comen basura. Incontables los calumniadores, cargando su peso de pecados. Naanak se describe a sí como el ínfimo. Soy incapaz de ofrecerme ni una vez en sacrificio a Ti. Lo único bueno es lo que Te place a Ti. O Tu, Ser Único, Eterno y Sin Forma. (18)</p>
<p>Asan'kh naav asan'kh thaav. Agan'm agan'm asan'kh loa. Asan'kh kahah(i) sir(i) bhaar(u) hoe. Akhrii Nam(u) akhrii saalaah. Akhrii giaan(u) giit gun gaah. Akhrii likhan(u) bolan(u) baan(u). Akhraa sir(i) san'llog(u) vakhaan(i). LLin(i) eh(i) likhe tis(u) sir(i) naah(i). LLiv phurmaae tiv tiv paah(i). LLetaa kiitaa tetaa naao. Vin(u) naavē naahi ko thaao. Kudrat(i) kavan kahaa vichaar(u). Vaariaa na llaavaa ek vaar. LLo tudh(u) bhaavē saaii bhali kaar. Tuu sadaa salaamat(i) Niran'kaar.</p>	<p>Incontables son Tus Nombres e incontables Tus lugares. Inaccesibles las incontables esferas. Hablar de incontable es superar nuestra mente. Con palabras recitamos Tu Nombre, con palabras Tus alabanzas. Con palabras hablamos de Tu sabiduría y cantamos Tus virtudes. Con palabras escribimos y hablamos de Ti. Con palabras leemos el destino de un ser humano escrito en su frente. Tu no estás sujeto por las palabras que has escrito, solo nosotros, quienes recibimos lo que Tu ordenas. La grandeza de la Creación esta manifiesta en Tu Nombre y sin El Nombre nada existe. ¿Cómo puedo yo hablar o meditar en Tu gran poder?.</p>

	<p>Ni una vez soy capaz de ofrecerme en sacrificio a Ti.</p> <p>Lo único bueno es lo que Te place a Ti.</p> <p>O Tu, Ser Único, Eterno y Sin Forma. (19)</p>
<p>Bharië hath(u) pë(r) tan(u) deh. Paañi dhotë utras(u) kheh. Muut paliitii kapar(u) hoe. De saabuun(u) laiië oh(u) dhoe. Bharië mat(i) paapaa kë san'g(i). Oh(u) dhopë naavë kë ran'g(i). Pun'ni paapi aakhan(u) naah(i). Kar(i) kar(i) karna likh(i) lë llaah(u). Aape bill(i) aape hi khaah(u). Naanak hukmi aavah(u) llaah(u).</p>	<p>Cuando las manos y el cuerpo cubiertos están de suciedad, el agua les limpia.</p> <p>Cuando la ropa sucia esta y manchada con tierra, el jabón remueve las manchas.</p> <p>Cuando la mente poluída esta por error y vergüenza, puede solamente limpiarse por el amor al Nombre.</p> <p>Santos y los pecadores no se hacen hablando, sino realizando la acción que quedará escrita y llevará contigo el mortal.</p> <p>Aquello que siembras, cosecharás y comerás.</p> <p>Oh! Naanak, es por Tu voluntad que el ser humano va y viene. (20)</p>
<p>Tiirath(u) tap(u) dayaa dat(u) daan(u). LLe ko paavë til kaa maan(u). Suniaa man'niaa man(i) kitaa bhaao. An'targat(i) tiirath(i) mal(i) naao. Sabh(i) gun tere më naahi koe. Vin(u) gun kite bhagat(i) na hoe. Suast(i) aath(i) baanii barmaao. Sat(i) suhaan(u) sadaa man(i) chaao. Kavan(u) s(u) velaa vakhat(u) kavan (u),</p>	<p>No tan inportante sería el honor obtenido haciendo peregrinajes y austeridades, siendo bondadoso y caritativo con los demás,</p> <p>Si uno no escuchase, creyese y amase el Nombre y se bañase en la sagrada fuente interior.</p> <p>Sin purificación de los pensamientos y las acciones, no puede el ser volverse devoto a Su servicio.</p> <p>Oh! "Divinidad", toda virtud es Tuya.</p> <p>Fuisteis Tu quien dio vida a Maya (ilusión</p>

<p>kavan<u>u</u> thit(u) kavan<u>u</u> (u) vaar(u). Kavan<u>s</u>(i) ruti maah(u) kavan<u>u</u> (u), llit(u) hoaa aakaar(u). Vel na paaiiaa pan'datii, lle hovë lekh(u) pura<u>an</u> (u). Vakhat(u) na paaiio kaadiaa, lle likhan(i) lekh(u) pura<u>an</u> (u). Thit(i) vaar(u) na llogii lla<u>an</u>ë, rut(i) maah(u) naa koi. LLaa kartaa sirthii kau saalle, aape lla<u>an</u>ë soii. Kiv kar(i) aakhaa kiv saalaahii, kio varni kiv llaanaa. Naanak aakhan<u>i</u> (i) sabh(u) ko aakhë, ik duu ik(u) sia<u>an</u>aa. Va<u>da</u> Sahib(u) va<u>di</u> naaii, kitaa llaa kaa hovë. Naanak lle ko aapö lla<u>an</u>ë, agë gayaa na sohë.</p>	<p>del mundo) y Tu mismo eres Brahma. Tú eres la Verdad, Belleza Eterna y Tu permaneces lleno de alegría. Nadie sabe el momento, la hora, la fecha o la estación del nacimiento de la Creación. No lo sabe el Pundit (intelectual) que estudia los Puranas (libros sagrados), ni el Qazi (sacerdote) que interpreta el Koran. Tampoco el yogui conoce el día. el mes o la estación. Solo lo sabe Aquel quien creó la Creación. Está mas allá de nuestras palabras, nuestra alabanza, conocimiento y descripciones. Aun así, Oh! Naanak, todos dicen conocer al "Ser Divino", cada uno más sabio que los demás. Grande Es, grande es Su Nombre. Todo lo existente ha nacido de Él. O Naanak aquel que se considera a si mismo grande, se vera pequeño en el reino de "Ser Divino". (21)</p>
<p>Paataala paataal lakh aagaasaa aagaas. O<u>ra</u>k o<u>ra</u>k bhaal(i) thake, ved kahan(i) ik vaat. Sahas a<u>th</u>aarah kahan(i) katebaa, asuluu ik(u) dhaat(u). Lekhaa hoe ta likhiië, lekhë hoe vi<u>na</u>as(u). Naanak va<u>da</u> aakhiië, aape lla<u>an</u>ë aap(u).</p>	<p>Ilimitados son los mundos superiores e ilimitados los inferiores. Cansarse puede el ser intentando encontrar Sus limites. Jamás podrá alcanzar el fin de Su Enormidad. Las escrituras hablan de dieciocho mil mundos, pero en realidad solamente existe Uno de donde todo ha surgido. Si pudiese "Ser Divino" definirse, el ser</p>

	<p>humano escribiría que Su historia es interminable y su vida terminaría antes de finalizar el relato.</p> <p>Oh! Naanak, llámale Grande.</p> <p>Porque solo "Ser Divino" sabe. Sí, Único. (22)</p>
<p>Saalaahii saalaah(i), etii surat(i) na paaiiaa.</p> <p>Nadiiaa atë vaah,</p> <p>pavah(i) samun'd(i) na llaaniiah(i).</p> <p>Samun'd sah sultaan,</p> <p>girhaa seti maal(u) dhan(u).</p> <p>Kiirji tul(i) na hovnii,</p> <p>Ile tis(u) manoh na visrah(i).</p>	<p>Aquellos que cantan Sus alabanzas no saben cuan grande Es.</p> <p>Así como los ríos fluyen sin conocer el tamaño del océano.</p> <p>Los reyes y emperadores con sus grandes riquezas y abundantes tesoros.</p> <p>No se acercan tan siquiera a las hormigas que jamás olvidan a su Creador. (23)</p>
<p>An't(u) na siphtii kahan (i) na an't(u).</p> <p>An'du) na karnë den (i) na an't(u).</p> <p>An't(u) na vekhan(i) sunan(i) na an't(u).</p> <p>An't(u) na llaapë kiaa man(i) man't(u).</p> <p>An't(u) na llaapë kiitaa aakaar(u).</p> <p>An't(u) na llaapë paaraavaar(u).</p> <p>An't kaaran (i) kete bil-laah(i).</p> <p>Taa ke an't na paae llaah(i).</p> <p>Eh(u) an't(u) na llaanë koe.</p> <p>Bahutaa kahiië bahutaa hoe,</p> <p>Vaḍa saahib(u) uuchaa thaao.</p> <p>Uuche upar(i) uuchaa naao.</p> <p>Evad(u) uuchaa hovë koe.</p>	<p>Sin limite es Su alabanza, y sin limites los que la cantan.</p> <p>Sin limite Sus actos y sin limite Sus maneras.</p> <p>Sin limite Sus dádivas. Sin limite los sonidos y visiones.</p> <p>Sin limite los misterios de Su poder.</p> <p>Ilimitada Su Creación, e ilimitada Su expansión.</p> <p>Incontables son los que buscan lo imposible de encontrar.</p> <p>Por mas que se hable, mas quedará por decir.</p> <p>Exaltado es el Creador de esta obra, más elevado que nuestra mente es Su hogar.</p> <p>Uno deberá alcanzar esos niveles de</p>

<p>Tis(u) uuche kau llaanë soe. LLevad(u) aap(i) llaanë aap(i) aap(i), Naanak nadri karmi daat(i).</p>	<p>elevación antes de conocer el camino. Solo "Ser Divino" conoce Su propia grandeza. O Naanak, solamente Su gracia puede elevar al ser humano hacia esas alturas. (24)</p>
<p>Bahutaa karam(u) likhiaa naa llaae. Vaḍaa daataa til(u) na tamaae. Kete man'gah(i) lloḍh apaar. Ketiaa ganat nahi vichaar(u). Kete khap(i) tuṭah(i) vekaar. Kete lë lë mukar(i) paah(i). Kete muurakh khaahi khaah(i). Ketiaa duukh bhuukh sad maar. Eh(i) bhi daat(i) terii daataar. Ban'd(i) khalaasii bhaanë hoe. Hor(u) aakh(i) na sakë koe. LLe ko khaaik(u) aakhan(i) paae. Oh(u) llaanë lletiaa muh(i) khaae. Aape llaanë aape dei. Aakhah(i) si bhi kei kei. LLis no bakhshe sifhat(i) saalaah. Naanak paat(i)shaahii paat(i)shaah(u).</p>	<p>La grandeza de la misericordia de "Ser Divino" es indescriptible. Gran Dador da, sin deseo de recompensa. Muchos son los guerreros que lo invocan e incontables los que meditan en "Ser Divino". Muchos son los que viven en maldad y muchos los que toman y toman sin agradecimiento, muchos los necios que siguen consumiendo. El dolor y el hambre continúan azotando a muchos. Aun así, estas también son Tus bendiciones, Oh! Dador. Por la voluntad de "Ser Divino", uno es liberado de sus ataduras. No hay nada que el ser humano pueda decir, pero si el necio osase hablar, no sabe cuanto sufriría. Solamente "Ser Divino" conoce nuestras necesidades y solamente "Ser Divino" las satisface. Aquel que recibe Sus virtudes y bendiciones, Oh! Naanak, será el rey entre reyes. (25)</p>

Amul gun <u>amul</u> vaapaar.	Invaluables son Tus virtudes, e invaluables Tus negocios.
Amul vaapaariie amul bhan'daar.	Invaluables los mercaderes y los tesoros,
Amul aavah(i) amul lë llaah(i).	Invaluables los que vienen y los que se van.
Amul bhaae amulaa samaah(i).	Invaluables los devotos, e invaluables los que entran en Samadhi.
Amul(u) dharam(u) amul(u) diibaan <u>(u)</u> .	Invaluable es el Dharma e invaluable Tu corte.
Amul(u) tul(u) amul(u) parvaan <u>(u)</u> .	Invaluables los pesos y el mercedor.
Amul(u) bakhshiis amul(u) niisaan <u>(u)</u> .	Invaluable es la bondad e invaluable Tu manifestación.
Amul(u) karam(u) amul(u) phurman <u>(u)</u> .	Invaluables son las acciones y las ordenes.
Amulo amul(u) akhiaa na llaae.	Invaluables, invaluables. Nada más puedo decir.
Aakh(i) aakh(i) rahe liv laae.	Alabándote continuamente me encuentro absorto en mi añoranza por Ti.
Aakheh ved paath puraan	En alabanza al Nombre algunos recitan los Vedas y otros los Puranas y los sabios Te describen ampliamente.
Aakheh pare karah(i) vakhiaan.	Tus cantos cantan Brahma e Indra, los Gopis y Krishna.
Aakheh barme aakheh in'd.	También te cantan Shiva y los Siddhas.
Aakheh gopii të govin'd.	¡Cuántos hablan de Ti!.
Aakheh iisar aakheh sidh.	Quienes se han hecho sabios.
Aakheh kete kiite budh.	Los demonios y los ángeles te alaban, también los seres divinos, los Jains y los sirvientes.
Aakheh daanav aakheh dev.	¡Cuántos te alaban y siguen alabando!
Aakheh sur(i) nar mun(i) llan sev.	Millones y millones Te han alabado y luego
Kete aakheh aakhan(i) paah(i).	
Kete kah(i) kah(i) uṭh(i) uṭh(i) llaah(i).	
Ete kiite hor(i) kareh(i).	
Taa aakh(i) na saakeh kei ke-e.	
LLevad <u>(u)</u> bhaavë tevad <u>(u)</u> hoe.	
Naanak llaanë saachaa soe.	

<p>LLe ko aakhē bol(u) vigaar(u). Taa likhliiē sir(i) gaavaaraa gaavaar(u).</p>	<p>han abandonado esta tierra. Entre todos los muchos que Tu has creado, ninguno logra describirte. Solo "Ser Divino" conoce Su grandeza. Aquel que presume y dice conocerle, será conocido como un necio entre necios. (26)</p>
<p>So dar(u) kehaa so ghar(u) kehaa, llit(u) bah(i) sarab samaale. Valle naad anek asan'khaa, kete vaavan-haare. Kete raag parii sio kahian(i), kete gaavan-haare. Gaaveh tuhno paun(u) paanii bēsan'tar(u), gaavē raallaa dharam(u) duaare. Gaaveh chit(u) gupat(u) likh(i) llaaneh, likh(i) likh(i) dharam(u) viichaare. Gaaveh isar(u) barmaa devii, sohan(i) sadaa savaare. Gaaveh ind indaasan(i) bēthe, devtiaa dar(i) naale. Gaaveh sidh samaadhii an'dar(i), gaavan(i) saadh vichaare. Gaavan(i) llatii satii san'tokhii, gaaveh viir karaare. Gaavan(i) pan'dit paran(i) rakhisar, llug(u) llug(u) vedaa naale.</p>	<p>¿Dónde esta Tu casa y como se puede abrirse Tu puerta? ¿Dónde Te sientas para vigilar a todos? Sin fin son las armonías cantadas por los trovadores. Los músicos preparan infinidad de melodías y compases para cantarte a Ti. El viento, el agua y el fuego cantan Tus cantos y el Rey del Dharma canta a Tu puerta, La mente consciente e inconsciente cantan y el Rey del Dharma medita en lo escrito. Cantan Shiva, Brahma y la Divina Parvati, todos hermosamente decorados por Ti. Los Indras, sentados en sus tronos, junto a las semi-divinidades, cantan a Tu puerta. Los Siddhas cantan desde su profundo Samadhi, los Sadhus en la profundidad de su reflexión. Los castos, que viven según la Verdad, los que tienen paciencia y los fuertes héroes, cantan. Los Pundits, los interpretes de los Vedas y los siete Rishis te cantan a través de las eras. Tu alabanza es cantada por las mujeres</p>

<p>Gaaveh mohān<u>ī</u>aa man(u) mohan(i), surgaa machh payaale.</p> <p>Gaavan(i) ratan upaae tere, a<u>ṭh</u>-sa<u>ṭh</u>(i) tlrath naale.</p> <p>Gaaveh llo<u>dh</u> mahaabal suuraa, gaaveh kha<u>ṇ</u>i chaare.</p> <p>Gaaveh kha<u>n</u>'<u>d</u> man'<u>ḍ</u>al varbhan'<u>ḍ</u>aa, kar(i) kar(i) rakhe dhaare.</p> <p>Sei tudhno gaaveh, llo tudh(u) bhaavan(i), rate tere bhagat rasaale.</p> <p>Hor(i) kete gaavan(i) se mē chit(i) na aavan(i), Nanak(u) kiaa vichaare.</p> <p>Soiī soīī sadaa sach(u) saahib(u) saachaa saachīī naaii.</p> <p>Hē bhīī hosīī llaae na llaasīī, rachnaa llin(i) rachaaii.</p> <p>Ran'gīī ran'gīī bhaatīī kar(i) kar(i), llinsīī maaiīaa llin(i) upaaii.</p> <p>Kar(i) kar(i) vekhē kitaa aap<u>ṇ</u>aa, lliv tis dii vadiaaii.</p> <p>Llo tis(u) bhaavē soi karsīī, hukam(u) na karn<u>ḥ</u>aa llaaii.</p> <p>So paat(i)saah(u) saahaa paat(i)saahib(u), Nanak rahan<u>ḥ</u>(u) rallaaii</p>	<p>cautivadoras, quienes encantan la mente en los cielos, en este mundo y en el próximo.</p> <p>Las gemas creadas por Ti y los sesenta y ocho lugares de peregrinación. Todos cantan Tus excelencias.</p> <p>Los valientes soldados Te cantan y las cuatro fuentes de creación Te magnifican.</p> <p>Los continentes, los mundos y sistemas solares, creados y colocados por Tu mano, todos cantan Tu gloria.</p> <p>Los devotos, llenos de amor y bendición, Te cantan.</p> <p>¡Cuántos te alaban!. No puedo pensar en todos.</p> <p>Dice Naanak ¿qué mas puedo yo añadir?.</p> <p>“Ser Divino” es la Verdad, Verdadera Divinidad, Verdadera Grandeza.</p> <p>Existe ahora y siempre existirá.</p> <p>Jamás va o viene, Creador de la Creación.</p> <p>Habiéndola creado con múltiples colores, “Ser Divino” es Creador de Maya.</p> <p>Habiendo creado, Lo observas todo.</p> <p>Todo ocurre según Tu voluntad, no obedeces a nadie.</p> <p>“Ser Divino” es el Rey de Reyes, Reina de Reinas y Naanak vive sujeto a Su voluntad. (27)</p>
<p>Mundaa san'tokh(u) saram(u) pat(u) llholīī dhiaan ki kareh bibhuut(i).</p>	<p>O Yogui, que la paciencia sean tus pendientes, la modestia tu jarro de mendicidad y tu</p>

<p>Khin'thaa kaal(u) kuaari kaaiiaa llugat(i) dan'da partiit(i). Aaii pan'thii sagal llamaatii man(i) llitë llag(u) lliit(u). Aades(u) tisë aades(u). Aad(i) aniil(u) anaad(i) anaahat(i) llug(u) llug(u) eko ves(u).</p>	<p>monedero. Que la meditación sean las cenizas, la muerte tu abrigo, la pureza tu camino y la fe tu bastón. Que tu secta sea la humanidad y el control del ser tu conquista sobre el mundo. Mi obediencia pertenece a "Ser Divino". Ser primario, Puro. Sin principio, Sin fin. A través de todas las eras, Ser Único. (28)</p>
<p>Bhugat(i) giaan(u) dayaa bhaan'daaran(i), ghat(i) ghat(i) vaalleh naad. Aap(i) naath(i) naathii sabh llaa kii, ridh(i) sidh(i) avraa saad. San'llog(u) villog(u) due kaar chalaaveh lekhe aaveh bhaag. Aades(u) tisë aades(u). Aad(i) aniil(u) anaad(i) anaahat(i) llug(u) llug(u) eko ves(u).</p>	<p>Convierte la sabiduría en tu placer y que la bondad sea tu ayudante. Escucha la música divina en tu corazón. Es Ser Supremo, a quien pertenecen todos los misterios, riquezas, poderes mentales y otros placeres. Es quien nos une y quien nos separa y quien determina el destino del ser humano. Mi obediencia pertenece a "Ser Divino". Ser primario, puro. Sin principio, sin fin. A través de todas las eras, Ser Único. (29)</p>
<p>Ekaa maaii llugat(i) viaaii tin(i) chele parvaan(u). Ik(u) sansaarii ik(u) bhan'daarii ik(u) lae dibaann(u).</p>	<p>De la unión de Maya con el Ser Único, nacieron las tres deidades: Creador, Sostenedor y Destructor. Es la voluntad de "Ser Divino" que mantiene a todos como así Desea.</p>

<p>LLiv tis(u) bhaavë tivë chalaavë lliv hovë phurmaan (u). Oh(u) vekhë onaa nadar(i) na aavë bahutaa eh(u) vidaan(u). Aades(u) tisë aades(u). Aad(i) aniil(u) anaad(i) anaahat(i) llug(u) llug(u) eko ves(u).</p>	<p>Lo ve todo y nadie le ve. Maravillosos Sus milagros. Mi obediencia pertenece a "Ser Divino". Ser primario, puro. Sin principio, sin fin. A través de todas las eras, Ser Único. (30)</p>
<p>Aasan (u) loe loe bhan'daar. LLo kichh(u) pëaa su ekaa vaar. Kar(i) kar(i) vekhë sirllanhaar(u). Naanak sache kii saachii kaar. Aades(u) tisë aades(u). Aad(i) aniil(u) anaad(i) anaahat(i), llug(u) llug(u) eko ves(u).</p>	<p>El trono de Su caudal esta en todo lugar y Lo ha llenado de acuerdo con Su voluntad. Habiendo creado la Creación, el Creador la observa, O Naanak, "Ser Divino" es la Verdad y Verdad es lo que Hace. Mi obediencia pertenece a "Ser Divino". Ser primario, puro. Sin principio, sin fin. A través de todas las eras, Ser Único. (31)</p>
<p>Ik duu llibhau lakh hoh(i) lakh hoveh lakh viis. Lakh(u) lakh(u) geraa aakhiah(i) ek(u) naam(u) llagdiis. Et(u) raah(i) pat(i) pavariaa charië hoe ikiis. Sun(i) galaa aakaas kii kiitaa aaii riis. Naanak nadrii paaië kuurj kuurë thiis.</p>	<p>Si mi lengua se convirtiese en cien mil lenguas, y estas se multiplicaran por veinte, con cada una repetiría yo el Nombre del "Ser Divino" del universo. Muchos son los pasos en el camino que conduce hacia Si. Siguiéndolos, nos unimos con "Ser Divino". Escuchando Sus alabanzas, hasta las lombrices aspiran a elevarse. Oh! Naanak, es por Su gracia que todo ser obtiene la liberación.</p>

	<p>La jactancia es el camino de los falsos. (32)</p>
<p>Aakhan<u>ᳵ</u>(i) llor(u) chupë nah llor(u). LLor(u) na man'gan<u>ᳵ</u>(i) den<u>ᳵ</u>(i) na llor(u). LLor(u) na lliivan<u>ᳵ</u>(i) maran<u>ᳵ</u>(i) nah llor(u). LLor(u) na raall(i) maal(i) man(i) sor(u). LLor(u) na surtii giaan(i) vichaar(i). LLor(u) na llugtii chhutë san'saar(u). LLis(u) hath(i) llor(u) kar(i) vekhë soe. Naanak utam(u) niich(u) na koe.</p>	<p>Sin poder de hablar ni poder de callar. Sin poder de rogar ni poder de dar. Sin poder de vivir ni poder de morir. Sin poder de regir o iluminar la mente. Sin poder de despertar mi alma hacia Ti ni poder de encontrar la liberación. Mediante Su propia voluntad, Oh! Naanak, nadie puede ser bueno o malo. Solo "Ser Divino" tiene el poder para mostrarnos el camino. (33)</p>
<p>Raatii rutii thitii vaar. Pavan<u>ᳵ</u> paan<u>ᳵ</u> agni paataal. Tis(u) vich(i) dhartii thaap(i) rakhii dharamsaal. Tis(u) vich(i) lliia llugat(i) ke ran'g. Tin ke naam anek anan't. Karmii karmii hoe vichaar(u). Sachaa aap(i) sachaa darbaar(u). Tithë sohan(i) pan'ch parvaan<u>ᳵ</u>(u). Nadrii karam(i) pavë nisaan<u>ᳵ</u>(u). Kach pakaaii othë paaii. Naanak gayaa llaapë llaae.</p>	<p>"Ser Divino" creó la noche y el día y los elementos agua, fuego, aire y éter y colocó sobre la tierra el refugio del Dharma. La habitó con todo tipo de especies y seres, todos de diferentes formas y colores. Ser Verdadero, juzga de acuerdo a las acciones. El universo es Su juzgado, y por lo que hacemos seremos conocidos. En ese trono se sientan los elegidos, con gracia, y hermosos en su perfección, reciben la señal de la Gracia del Ser Misericordioso. Y así se conocerán los sinceros y los falsos. Oh! Naanak al llegar el final todo será conocido. (34)</p>

<p>Dharam khan'd kaa eho dharam(u). Giaan khan'd ka aakhoh karam(u). Kete pavan paani vesan'tar, kete kaan mahesh. Kete barme ghaarat(i) ghariah(i), ruup ran'g ke ves. Ketiaa karam bhumii mer kete, kete dhuu updes. Kete in'd chan'd suur kete, kete man'dal des. Kete sidh budh naath kete, kete devi ves. Kete dev daanav mun(i) kete, kete ratan samun'd. Ketiaa khaani ketiaa bani, kete paat narin'd. Ketiaa surtii sevak kete, Naanak an't(u) na an't(u).</p>	<p>Habiendo descrito el Dharma, definamos el camino de la sabiduría espiritual. Varios son los elementos: tierra, agua, aire y fuego. Existen Divinidades; Shiva y Brahma, y millones de colores, tipos y formas. Numerosos son los planetas donde los seres pueden trabajar sus karmas. Numerosas las lecciones de Dhruva. Numerosos los Indras, los soles y estrellas, sistemas solares, planetas y países. Muchos son los Siddhas, Buddhas y los Yoguis, muchas las Divinidades y sus vestimentas. Muchos los seres divinos, demonios y santos, muchas las joyas de los océanos. Muchas las formas de vida, las lenguas y los reinados de los reyes. Cuantos devotos hay y cuantas maneras de escuchar. Oh! Naanak Sus formas son infinitas. (35)</p>
<p>Giaan khan'd mah(i) giaan(u) parchan'd(u). Tithë naad binod kod anan'd(u). Saram khan'd kii baanii ruup(u). Tithë ghaarat(i) ghariië bahut(u) anuup(u). Taa kiaa galaa kathiaa naa llaah(i). LLe ko kahë pichhë pachhutaee.</p>	<p>En el reino de la Sabiduría, donde el conocimiento es poderoso, pueden encontrarse muchos sonidos y placenteras visiones. En el reino del logro espiritual, la belleza guía y dirige toda palabra. Extático y glorioso, no hay palabras para expresarlo. Si uno intentase expresarlas usando la mente y no su corazón, sería objeto de arrepentimiento.</p>

<p>Tithë gharjiië surat(i) mat(i) man(i) budh(i).</p> <p>Tithë gharjiië suraa sidhaa ki sudh(i).</p>	<p>En este reino nace el poder de escuchar, la sabiduría y la intuición.</p> <p>En este reino se crea la conciencia de los santos y los Siddhas. (36)</p>
<p>Karam khan'd, ki baanji llor(u).</p> <p>Tithë hor(u) na koi hor(u).</p> <p>Tithë llo dh mahaa-bal suur.</p> <p>Tin mah(i) Raam(u) rahiaa bharpuur(i).</p> <p>Tithë siito siitaa mehmaa maah(i).</p> <p>Taa ke ruup na kathne llaah(i).</p> <p>Na oh(i) marah(i) na thaage llaah(i).</p> <p>LLin kë Raam(u) vasë man maah(i).</p> <p>Tithë bhagat vasah(i) ke loa.</p> <p>Karah(i) anan'd(u) sachaa man(i) soe.</p> <p>Sach khan'd(i) vasë Niran'kaar(u).</p> <p>Kar(i) kar(i) vekhë nadar(i) nihaal.</p> <p>Tithë khan'd man'dal varbhan'd.</p> <p>LLe ko kathë ta an't na an't.</p> <p>Tithë loa loa akaar.</p> <p>LLiv lliv hukam(u) tivë tiv kaar.</p> <p>Vekhë vigsë kar(i) viichaar(u).</p> <p>Naanak kathnaa karaaraa saar(u).</p>	<p>En el reino de la acción, el poder se encuentra en la palabra.</p> <p>Ahí residen los grandes guerreros, fuertes soldados, llenos del poder de "Ser Divino".</p> <p>Ahí se sientan las hermosas y tranquilas damas, no hay palabras para describirlas.</p> <p>Aquellos que mantienen a "Ser Divino" en sus corazones, jamas morirán ni serán traicionados.</p> <p>Ahí viven todos los devotos, quienes experimentan el éxtasis manteniendo a "Ser Divino" en sus corazones.</p> <p>En el reino de la Verdad vive el Ser Sin Forma.</p> <p>Observando Su creación, trae felicidad a Sus criaturas.</p> <p>Ahí existen todos los universos, mundos y esferas que no tienen límite. Ahí existen las luces de la creación.</p> <p>Toda la creación yace bajo Su orden.</p> <p>"Ser Divino" mira y contempla y se llena de alegría.</p> <p>Oh! Naanak, es algo imposible de describir. (37)</p>

<p>LLat(u) paahaaraa dhirall(u) suniaar(u). Aharan(i) mat(i) ved(u) hathiiaar(u). Bhau khalaag an(i) tap taao. Bhaan'daa bhaao an'mrit(u) tit(u) dhaal(i). Gharie shabad(u) sachii taktaal. LLin kau nadar(i) karam(u) tin kaar. Naanak nadrii nadar(i) nihaal.</p>	<p>Convierte la castidad en el horno, y la paciencia en el joyero. La comprensión será el yunque y la sabiduría será las herramientas. La austeridad será el fuego y el respeto será el fuelle. Entonces, en la vasija de la devoción derrite el dulce Néctar de la Palabra. El Shabd (la Palabra Sagrada) es la verdadera moneda acuñada. Este es el camino de aquellos quienes "Ser Divino" ha bendecido con buen karma. O Naanak, "Ser Divino" Misericordioso, nos llena de felicidad. (38)</p>
<p>SALOK(U). Pavan(u) guruu paanii pitaa, maataa dharat(i) mahat(u). Divas(u) raat(i) doi daaii daaiaa, khelë sagal llagat(u). Changiaaiaa buriaaiaa, vaachë dharam(u) haduur(i). Karmii aapo aapni, ke nerë ke duur(i). LLinii Naam(u) dhiaaiaa, gae masakat(i) ghaal(i). Naanak te mukh ullile, ketii chhutii naal(i)</p>	<p>Salok El aire es el Guru, el agua es el padre y la tierra la madre. En el regazo de las dos nanas juega el mundo, el día y la noche. Todas nuestras acciones serán juzgadas por el Dharma. Nuestras acciones nos acercarán o alejarán de "Ser Divino". Aquellos que piensan en el Nombre, después de cumplir sus esfuerzos. Oh! Naanak, radiantes estarán sus rostros y liberarán con ellos a muchos.</p>